

## АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СИНОНИМЫ

**М.И. Логачева**

Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики,  
г. Самара, Россия

Рассматривается несколько иная классификация фразеосинонимов. Вводится дополнительная рубрика – разноткомпонентные синонимы. Помимо морфосинтаксической структуры у фразеологизмов имеются и другие структуры. Они обладают многоуровневым строением, соответствующим строению языковой иерархии: план содержания (уровень фразеологического значения), план выражения (лексический и фонетический уровень). И на каждом из этих уровней фразеологизм имеет отдельную структуру, но эти структуры взаимосвязаны, в своей совокупности образуя общую структуру фразеологизмов. Соотношение английских фразеосинонимов наглядно представляется во фреймах-сценариях. В статье английские фразеологические синонимы рассматриваются с точки зрения едино- и разноткомпонентности, а также едино- и разноткомпонентности. Продемонстрировано сходство и различие коррелятов и синонимов. Семантическое сходство между коррелятами прослеживается на уровне абстракции, более высоком, чем уровень синонимии.

*Ключевые слова:* фразеосинонимы, едино- и разноткомпонентные, едино- и разноткомпонентные корреляты, морфосинтаксическая структура, план выражения, план содержания, семантические отношения, языковая иерархия.

Интересно отметить, что английский фразеологический фонд представляет собой полипараметрическое пространство. На пересечении параметров обнаруживаются семантические отношения между фразеологизмами. Таким образом, комбинации параметров служат для характеристики каждого из семантических отношений во фразеологическом фонде английского языка. К числу параметров относятся сходство на уровне актантно-ролевых структур, на уровне фразеологических значений, на уровне образных основ, на уровне категориально-грамматических значений, на уровне коннотаций и на уровне перспективы ситуации. На основе этих параметров осуществляется систематизация семантических отношений во фразеологическом фонде английского языка. В нем выделяются корреляты, синонимы, антонимы, гиперонимы, семантические конверсивы, грамматические конверсивы, члены градуальных рядов, рефлексивы, реципрокные пары, каузативы.

При этом некоторые из них бывают разноткомпонентными, а также разноткомпонентными и единоперспективными.

Синонимия представляет собой более близкое отношение фразеологизмов, чем семантическая корреляция. Чтобы считаться синонимами, фразеологизмы должны принадлежать к одному и тому же синтаксическому типу и иметь единый интенционал значения. Иными словами, у них должны совпадать понятийный и категориально-грамматический компоненты фразеологического значения. Это минимальное требование к фразеологическим синонимам. При этом идеографические синонимы различаются между собой импликационными семами.

Например:

*to take the wraps off smth.* – «сделать достоянием гласности нечто ценное»;

*to blow the lid off smth.* – «сделать достоянием гласности нечто неприглядное».

Эти идеографические синонимы совпадают по интенционалу (сделать достоянием гласности нечто), но различаются импликационными семами (ценное – неприглядное). Стилистические синонимы различаются коннотациями. Таковы, например, синонимы со значением – умереть: *to pass beyond the veil* – умереть (книжный, возвышенный, поэтический оборот), *to kick up one's toes* – отбросить копыта (просторечный, фамильярный оборот).

Среди английских фразеосинонимов А.В. Кунин выделил структурные, т. е. сходные по морфосинтаксической структуре и отчасти по лексическому составу, а также образной основе (например, *to turn a blind eye to smth.* – *to turn a deaf ear to smth.* – игнорировать что-л.) [2]. Однако неясно, почему нельзя назвать структурными те фразеологические синонимы, которые, не совпадая по лексическому составу и образной основе, совпадают по морфосинтаксической структуре (*to spike smb.'s guns* – *to clip smb.'s claws* – лишить кого-л. возможности проявлять агрессию) [5].

Несколько иную классификацию фразеологических синонимов разработал Т.В. Жеребило [1]. Он подразделил фразеологизмы, одинаковые или близкие по морфосинтаксической структуре, на следующие классы:

- однокомпонентные синонимы, т. е. те, у которых совпадает хотя бы один знаменательный лексический компонент (*to break the ice between smb.* – *to break the barrier between smb.* – преодолеть отчуждение между кем-л.);

• одноструктурные синонимы, т. е. те, которые имеют одинаковую морфо- синтаксическую структуру (*to bury the hatchet – to sheathe the sword* – прекратить конфликт);

• сходноструктурные синонимы, т. е. у которых морфосинтаксические структуры близки, но не тождественны (*to strike while the iron is hot – to make hay while the sun shines* – ковать железо пока горячо).

Эта классификация представляется не вполне последовательной. Однокомпонентные фразеологические синонимы могут быть как одноструктурными (*to go to hell – to go to the dogs* пойти прахом), так и сходноструктурными (*to go to the grave – to go to one's last home* – умереть).

Как видно, классы пересекаются. Эта классификация лишена единства основания. Чтобы восстановить логику этой классификации, нужно сделать ее иерархической, введя дополнительную рубрику – разнокомпонентные синонимы, т. е. те, у которых нет ни одного общего знаменательного лексического компонента. Тогда классификация станет двухшаговой и приобретет вид, представленный ниже в виде матрицы:

По компонентам	По структуре	
	Одноструктурные синонимы	Сходноструктурные синонимы
Однокомпонентные синонимы	<i>to sheathe the sword – to replace the sword</i> (прекратить конфликт)	<i>to sheathe the sword – to put the sword back in its place</i> (прекратить конфликт)
Разнокомпонентные синонимы	<i>to sheathe the sword – to bury the hatchet</i> (прекратить конфликт)	<i>to put the sword back in its place – to bury the hatchet</i> (прекратить конфликт)

То, что у А.В. Кунина и Т.В. Жеребило названо структурой фразеологизмов, фактически представляет собой лишь часть их общей структуры, а именно их морфосинтаксическую структуру. Но, помимо нее, у фразеологизмов имеются и другие структуры. Фразеологизмы обладают многоуровневым строением, соответствующим строению языковой иерархии:

План содержания	{ Уровень фразеологического значения
План выражения	{
	Уровень образной основы
	Морфосинтаксический уровень
	Лексический уровень
	{ Фонетический уровень:
	супра-сегментный (просодический)
	подуровень
	сегментный (звуковой) подуровень

На каждом из этих уровней фразеологизм имеет отдельную структуру, но эти структуры взаимосвязаны, в своей совокупности образуя общую структуру фразеологизма. В качестве приме-

ра рассмотрим английский фразеологизм *to see snakes* – быть в стельку пьяным (ср. рус. *допиться до чертиков*).

На уровне фразеологического значения он имеет структуру (по Ч. Филлмору [4], падежную рамку) «атрибутив (субъект психофизического состояния) – атрибут (психофизическое состояние)». На нашем метаязыке эта структура может быть описана формулой: ПРЕБЫВАЕТ В СОСТОЯНИИ *x, f*, где *x* – субъект, *f* – опьянение.

На уровне образной основы этот фразеологизм имеет структуру «перцептор (субъект восприятия) – перцептив (объект восприятия)». На нашем метаязыке эта структура описывается формулой: ВОСПРИНИМАЕТ *x, p*, где *x* – человек, *p* – змеи. Как видим, структуры переносного и буквального планов не изоморфны. Это обуславливает специфику данного оборота на синтаксическом уровне и его принадлежность к типу целостных фразеологизмов.

На морфосинтаксическом уровне этот фразеологизм имеет структуру «переходный глагол + существительное в общем падеже ед. числа», которая изоморфна структуре буквального, но не переносного плана. Несовпадение структур фразеологического значения и образной основы обуславливает неполноту морфологической парадигмы глагола и синтаксическую нетрансформируемость данного фразеологизма (он не поддается пассивации, инверсии дополнения и другим трансформациям).

На лексическом уровне этот фразеологизм представляет собой синтагму *see snakes* с нормативной лексической сочетаемостью. Вышеупомянутый анизоморфизм буквального и переносного планов обуславливает незаменимость лексических компонентов и невозможность вклинивания слов. Рассматриваемый фразеологизм весьма ригиден, он ярко демонстрирует феномен «замороженности» морфосинтаксической структуры и лексического состава, характерной для фразеологии, хотя следует отметить, что далеко не все английские фразеологизмы столь же ригидны.

На просодическом подуровне этот фразеологизм имеет структуру спондеической стопы «два сильноударных слога» (в записи, принятой в классической метрике, спондеическая стопа изображается схемой — — /, где тире обозначает ударный слог, а косая черта – границу стопы).

На звуковом подуровне наблюдается схема фонетического повтора – аллитерационный рисунок [s ... s ... s], делящий фразеологизм пополам и изоморфный его образной, морфосинтаксической и лексической структурам.

Такова общая структура этого фразеологизма с ее межуровневыми корреляциями. Можно сравнить его с фразеологизмом *to see double* – быть пьяным (ср. рус. *двоится в глазах*) и установить, на каких уровнях наблюдается частичное или полное совпадение структур у этих синонимов.

Таблица 1

1	2	3	4	5
<i>to draw one's last breath</i>	<i>To hear one's last sermon</i>	<i>to go to one's fathers</i>	<i>to pay one's debt to Nature</i>	<i>to cut the cable</i>
<i>to kick up one's toes</i>	<i>to be carried out one's feet foremost</i>	<i>to join the silent majority</i>	<i>to go the way of all flesh</i>	<i>to put out the candle</i>
<i>to bite the dust</i>	<i>to go down to one's grave</i>	<i>to meet one's maker</i>	<i>to or cash one's checks</i>	<i>to go west</i>
	<i>to be put to the tomb</i>	<i>to give up the ghost</i>	<i>to hand in one's dinner pail</i>	<i>to punch one's ticket</i>
		<i>to go down the river</i>		<i>to buy the Farm (or ranch)</i>

Совпадение структур на любом, а не только на морфосинтаксическом уровне у фразеологических синонимов в принципе позволяет назвать их структурными синонимами. В зависимости от того, на каком уровне (уровнях) у фразеологических синонимов совпадают структуры, можно различать виды синонимов.

Следует отметить, что в английском фразеологическом фонде преобладают разнообразные синонимы. Одно и то же фразеологическое значение (точнее, его интенционал) мотивируется разными образными основами. В качестве примера рассмотрим часть синонимического ряда английских фразеологизмов со значением – умереть, делящегося на несколько групп (табл. 1 [6]).

Смерть – высоко значимый и многогранный экзистенциальный феномен, имеющий физический, социальный, культурный и психологический аспекты. В образной основе английских фразеологизмов этот феномен репрезентируется в разных ракурсах. Так, в первой группе фразеологизмов (*to draw one's last breath*, *to kick up one's toes*, *to bite the dust*) значение и образная основа соотносятся по линии «явление (смерть) – его физические показатели (прекращение дыхания, лежащее положение тела, соприкосновение с землей)».

Во второй группе фразеологизмов (*to hear one's last sermon*, *to be carried out one's feet foremost*, *to go down to one's grave*, *to be put to the tomb*) значение и образная основа соотносятся по линии «явление (смерть) – его культурное оформление». Имеются в виду элементы похоронного обряда: чтение последней (заупокойной) молитвы, вынос тела ногами вперед, положение в могилу, помещение в гробницу. В третьей группе фразеологизмов (*to go to one's fathers*, *to join the silent majority*, *to meet one's maker*, *to give up the ghost*, *to go down the river*<sup>1</sup>) значение и образная основа соотносятся по линии «явление (смерть) – его религиозная трактовка (уход в мир иной, присоединение к его обитателям)».

В четвертой группе фразеологизмов (*to pay*

*one's debt to Nature*, *to go the way of all flesh*, *to cash one's checks*, *to hand in one's dinner pail*) значение и образная основа соотносятся по линии «явление (смерть) – его онтологическая и социальная сущность (окончание счетов с жизнью)».

Наконец, в пятой группе фразеологизмов (*to cut the cable*, *to put out the candle*, *to buy the farm (or ranch)*, *to punch one's ticket*, *to go west*) смерть метафорически уподобляется различным явлениям: нить жизни перерезается, свеча жизни угасает, солнце жизни заходит, путевка в жизнь аннулируется<sup>2</sup>.

Таким образом, с помощью этого синонимического ряда обозначаемое явление представлено в многообразии его сторон (полный ряд составляет свыше полусотни английских фразеологизмов).

Таков вклад разнообразных фразеологических синонимов в номинационный, моделирующий и выразительно-изобразительный потенциал языка.

Столь разностороннему фразеологическому моделированию обычно подвергаются явления, обладающие особой социальной и/или культурной значимостью. К их числу относится и вступление в брак. Оно тоже отражено в образной основе синонимического ряда английских фразеологизмов, делящегося на несколько групп (табл. 2 [7]).

У фразеологизмов первой группы (*to tie the knot*, *to enter the bonds*) в образной основе отражен такой аспект вступления в брак, как утрата холостяцкой свободы и создание связи (ср. рус. связать себя узами брака).

У фразеологизмов второй группы (*to lead smb. to the altar*, *to walk down the aisle together*, *to pledge a vow*) в образной основе запечатлены элементы обряда венчания: жених ведет невесту к алтарю, они вместе шествуют по проходу и дают брачный обет. Важно подчеркнуть, что в качестве фразеологизмов эти словосочетания имеют не буквальное, а фигуральное значение – они обозначают не обрядовые действия, а вступление в брак в целом.

<sup>2</sup> Что касается американского слэнгизма *to buy the farm (or ranch)*, этимологическая версия гласит, что здесь имеется в виду типичная «американская мечта», итог всей жизни – покупка фермы (или ранчо), сопровождающаяся окончательным отходом от активной жизни и последним упокоением.

Таблица 2

1	2	3	4
<i>to tie the knot</i>	<i>to lead smb. to the altar</i>	<i>to take smb. to one's bosom</i>	<i>to build up a nest</i>
<i>to enter the bonds</i>	<i>to walk down the aisle together</i>	<i>to untie the ribbon</i>	<i>to come to a quiet harbor</i>
	<i>to pledge a vow</i>		<i>to commit one's heart and soul to smb</i>
			<i>to make a match</i>
			<i>to become one (with each other)</i>

В образной основе фразеологизмов третьей группы (*to take smb. to one's bosom*, *to untie the ribbon*) зафиксированы элементы типичного поведения новобрачных.

У фразеологизмов четвертой группы (*to build up a nest*, *to come to a quiet harbor*, *to commit one's heart and soul to smb.*, *to make a match*, *to become one*) в образной основе отражены сущностные аспекты брака: создание семьи, стабилизация жизненного уклада, взаимная самоотдача, взаимодополнение, единение в браке.

Помимо концептов «умереть» и «вступить в брак», богатое фразеологическое обеспечение имеют такие важные концепты экзистенциального плана, как «любить», «заниматься сексом», «вынашивать ребенка», «убивать (в том числе себя)», «испытывать счастье и блаженство», «страдать» и некоторые др. При этом концепты представлены как сущности, связанные с культурным контекстом множеством разнообразных ассоциаций.

Это подтверждают цитировавшиеся выше слова А.Ф. Лосева о том, что всякая вещь существует не изолированно, а во взаимосвязях с миром и

тем самым предстает в разных «модусах своей собственной данности».

Кроме экзистенциальных концептов, богатым фразеологическим обеспечением обладают концепты эмоций, особенно гнева и удивления. Но, по нашим наблюдениям, разнообразие образной репрезентации эмоций фразеологическими средствами не столь велико, как в предыдущем случае.

Как правило, моделирование денотата в этих случаях осуществляется по линии «явление (эмоция) – его внешнее проявление (симптом)».

Рассмотрим синонимические ряды английских фразеологизмов, обозначающих гнев и удивление (табл. 3 [8]).

Среди английских фразеологических синонимов, обозначающих эмоции, преобладают перифразистические и метафорические. Первые выполняют изобразительную, а вторые – выразительную функцию. В ряде случаев обе эти функции совмещаются в одном фразеологизме. Изобразительность – это образная репрезентация обозначаемого объекта в его «живописной самооценности» (выражение А.Ф. Лосе-

Таблица 3

<i>to be annoyed / angered / infuriated</i>	<i>to be surprised / amazed / bewildered</i>
<i>to fly off the handle</i>	<i>to be struck dumb</i>
<i>to get hot under the collar</i>	<i>to be taken aback</i>
<i>to be beside oneself</i>	<i>to stop dead in tracks</i>
<i>to get up on the wrong side of the bed</i>	<i>to jump out of one's skin</i>
<i>to see red</i>	<i>to pee in one's pants</i>
<i>to breathe fire</i>	<i>to do a double take</i>
<i>to hurl thunderbolt</i>	<i>to sit up (with surprise)</i>
<i>to hit the ceiling</i>	<i>to fall off one's chair</i>
<i>to get one's monkey up</i>	<i>to be taken unawares</i>
<i>to be in a huff with smb.</i>	<i>to have one's socks off</i>
<i>to be miff / snit / sulks</i>	<i>to be knocked down with a feather</i>
<i>to get one's back up</i>	<i>to have one's eyes on stalks</i>
<i>to get up on one's hind legs</i>	<i>to drop one's jaw</i>
<i>to be driven up the wall</i>	<i>to open one's eyes wide</i>
<i>to go ape-shit</i>	<i>to be (or get) moon-eyed</i>
<i>to foam at the mouth</i>	<i>to be left open-mouthed</i>
<i>to gnash one's teeth</i>	<i>to lose one's tongue</i>
<i>to be like a bear with a sore head</i>	<i>to lose one's tongue</i>
<i>to be like a bear with a sore head</i>	<i>to be at a loss for words</i>
<i>to let oneself go</i>	<i>to jump out of one's pants</i>
<i>to lose one's rag / shirt</i>	<i>to be bowled over</i>
<i>to go berserk</i>	<i>to be brought into a maze</i>
<i>to go ballistic</i>	<i>to nearly drop dead (with surprise)</i>
<i>to be down on smb.</i>	<i>to turn into a pillar of salt</i>

Таблица 4

Единообразные синонимы и их значения

1) <i>to play the ostrich; to bury one's head in the sand</i>	– малодушно уклоняться от опасности
2) <i>to play the ape; to make faces</i>	– кривляться, гримасничать
3) <i>to buy a pig in a poke; to buy a cat in a sack</i>	– приобретать не глядя
4) <i>to take the ferry; to cross the river</i>	– умереть
5) <i>to go to one's fathers; to join the silent majority</i>	– умереть
6) <i>to go down to one's grave; to find one's last resting place</i>	– умереть
7) <i>to bury the hatchet; to smoke a pipe of peace</i>	– прекратить вражду
8) <i>to crack a bottle; to hoist and topple; to wet one's whistle</i>	– выпить спиртного
9) <i>to come to this world; to see the light of day</i>	– родиться
10) <i>to lose oneself; to get clear (out of)</i>	– скрыться с глаз
11) <i>Go to hell!! Go to the devil!</i>	– Убирайся!
12) <i>the gifts of the magi; gold, frankincense and myrrh</i>	– знаки почтения и поклонения
13) <i>cat's paw; chestnut puller</i>	– вынужденный исполнитель опасной работы
14) <i>Honey is too good for a bear; Honey is not for the ass's mouth</i>	– Ценность не предназначена профану
15) <i>the Rubicon is crossed; the die is cast</i>	– Бесповоротное решение принято

ва [3]) путем упоминания внешних признаков данного объекта, указывающих на него.

Так, в образной основе английских фразеологизмов, обозначающих гнев, отражены его внешние симптомы и поведенческие проявления: *to get hot under the collar* (очень рассердиться), *to foam at the mouth* (с пеной у рта), *to gnash one's teeth* (скрежетать зубами), etc. То же можно сказать о фразеологизмах, обозначающих удивление: *to pee in one's pants* (напустить в штаны), *to drop one's jaw* (челюсть отвисла), *to fall off one's chair* (быть удивленным), etc. Образная основа изобразительных фразеологизмов носит перифрастический характер.

Выразительность – это репрезентация объекта через его уподобление другому объекту. По А.Ф. Лосеву [3] это метафорическое или аллегорическое «инобытие» объекта. В образной основе выразительных фразеологизмов запечатлен эталонный объект, которому уподобляется обозначаемый объект. В обнаруженных нами примерах такое уподобление осуществляется в форме метафоры (главным образом одночленной) и (реже) компаратива. Так, разгневанный человек уподобляется слетевшему с рукояти инструменту (*to fly off the handle*), быку (*to see red*), дракону (*to breathe fire*), медведю с головной болью (*to be like a bear with a sore head*), Зевсу-громовержцу (*to hurl thunder bolt*) и другим эталонам гнева, а удивленный человек – с соляным столбом (*to turn into a pillar of salt*; ср. рус. *остолбенеть*)<sup>3</sup>.

Выше были рассмотрены особенности английских разнообразных фразеологических синонимов.

Обратимся теперь к единообразным синонимам.

Рассмотрим ряд примеров (табл. 4 [8]).

Внутри каждого из этих синонимических рядов фразеологизмы имеют единую образную основу. Так, в примере № 1 фразеологическое значение обоих синонимов мотивировано одним и тем же образом страуса, прячущего голову в песок. Но при этом эксплицированы (лексически и морфосинтаксически выражены) разные аспекты образа. В первом синониме это актант (страус), а во втором – его действие (прянуть головы в песок). Так же обстоит дело в примере № 2. Это перифрастическое отношение образных основ.

В примере № 3 фразеологическое значение мотивировано образом мошеннической торговой сделки: вместо поросенка покупателю подсовывался несравненно более дешевый товар – кот (в старину такое действительно случалось на ярмарках). В первом синониме эксплицирован заявленный товар (поросенок), а во втором – подсовываемый товар (кот). Следует подчеркнуть, что лексические альтернанты *poke* и *sack* не взаимозаменяемы, потому что в первом синониме фразеологическое значение мотивировано, помимо всего прочего, аллитерационным рисунком [p...g...p...k], а во втором синониме – фонетической метатезой [kæ ... æk]. Поэтому лексические пары *pig – poke* и *cat – sack* неразрывны; фразеологические варианты *\*to buy a pig in a sack* и *\*to buy a cat in a poke* (купить не глядя) не зафиксированы в словарях. Их нет потому, что в них утрачена фонетическая мотивировка значения.

В примере № 4 фразеологическое значение мотивировано образом из древнегреческой мифологии, а именно образом переправы в царство мертвых Аид (англ. *Hades*) на пароме Харона (*Kharon*) через реку Стикс (*Styx*) за плату в один обол (*obol*). В первом из вышеприведенных синонимов лексически и морфосинтаксически экспли-

<sup>3</sup> – The Lord ... rained down burning sulfur on Sodom and Gomorrah out of the heavens. Thus He overthrew those cities and the entire plain, including all those living in the cities – and also the vegetation in the land. But Lot's wife looked back, and she became a pillar of salt [10].

цирован образ посадки на паром, а во втором – образ переправы через реку.

Остальные актантно-ролевые элементы образа остаются в имплиците, но они тоже релевантны для мотивировки фразеологического значения, что подтверждается существованием более редко употребляемых (книжно-литературных) синонимов *to take the Stygian/ Kharon's ferry, to cross the Styx, to go to Hades, to reach the other shore* (*отправиться в царство мертвых*), в которых эксплицируются другие элементы мифологического сценария, а также употреблением окказиональных художественных тропов, имеющих ту же образную основу, например:

River of Hate  
Waiting in line to cross  
The river to hell  
Caught in the glare of Kharon  
His lifeless finger points to me  
You may not pass  
Unless you pay the obol  
Sorrow and dismay  
River of woe (etc) [9]

Всё это свидетельствует в пользу утверждения о том, что образная основа фразеологизма – это не только эксплицитная часть сценария, но, по существу, весь сценарий, имплицитные элементы которого подразумеваются и могут «всплыть на поверхность» в случае необходимости. Следовательно, образная основа может быть «гиперфразеологической», т. е. общей для нескольких фразеологизмов, состоящих между собой в тех или иных семантических отношениях. Такие фразеологизмы в данной статье называются единообразными.

Примеры № 5 и 6 однотипны с предыдущими. В примере № 7 единство образности у двух фразеологических синонимов обусловлено тем, что выкуривание трубки мира и зарывание топора войны были не двумя разными обрядами, а следующими друг за другом частями единого обряда (у некоторых индейских племен топориче томагавка было полым и «по совместительству» служило курительным устройством, которое и закуривалось после ритуального курения). Таким образом, эти два синонима в своей внутренней форме отражают разные аспекты одного обряда.

В примере № 8 в образных основах синонимов отражены стадии процесса выпивания спиртного: раскупорить бутылку – поднять и опрокинуть рюмку – промочить горло.

Остальные примеры демонстрируют те же закономерности. Прокомментируем лишь пример № 15. В образных основах этих синонимов отражен эпизод из истории Римской империи, в котором Цезарь приравнял переправу своих войск через реку Рубикон – переправу, знаменующую собой бесповоротное решение захватить власть

в Риме – к бросанию жребия. Как и все остальные, это единообразные синонимы.

Таким образом, синонимия представляет собой более близкое отношение фразеологизмов, чем семантическая корреляция. Чтобы считаться синонимами, фразеологизмы должны принадлежать к одному и тому же синтаксическому типу и иметь единый интенционал значения. Иными словами, у них должны совпадать понятийный и категориально-грамматический компоненты фразеологического значения. Фразеологизмы обладают многоуровневым строением, соответствующим строению языковой иерархии план – содержания (уровень фразеологического значения), план выражения (лексический уровень, фонетический уровень). Совпадение структур на любом, а не только на морфосинтаксическом уровне у фразеологических синонимов в принципе позволяет называть их структурными синонимами. В зависимости от того, на каком уровне (уровнях) у фразеологических синонимов совпадают структуры, можно различать виды синонимов. Английские фразеологические синонимы бывают едино- разнообразными, но в принципе в английском фразеологическом фонде преобладают разнообразные синонимы

### Литература

1. Жеребило, Т.В. Фразеологические синонимы // Т.В. Жеребило. Словарь лингвистических терминов. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.
2. Кунин, А.В. Структурные синонимы // А.В. Кунин. Фразеология современного английского языка. – М.: ЕЭ Медиа, 2012. – С. 192–194.
3. Лосев, А.Ф. Проблема вариативного функционирования поэтического языка // А.Ф. Лосев. Знак. Символ. Миф. Труды по языкознанию. – М.: изд-во МГУ, 1982. – С. 408–452.
4. Филлмор, Ч. Дело о падеже / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. X. Лингвистическая семантика. – М.: Прогресс, 1981. – С. 369–495.
5. АРФС – Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М.: Русский язык, 1984. – 942 с.
6. CDAI – Cambridge Dictionary of American Idioms / P. Heacock. – Cambridge: Univ. Press, 2003. – 625 p.
7. CED – A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language / E. Klein. Vol. I. – Amsterdam: Elsevier Publishing Company, 1966. – 1776 p.
8. MGHD – McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs / R. Spears. – The McGraw-Hill Companies Inc., 2002. – 1098 p.
9. Beyond Within / River of Hate. Электронный ресурс Интернет. – <http://www.youtube.com/watch?v=HhivDngAzWM>.
10. Luke 10: 34. <http://www.o-bible.com/cgi-bin/ob.cgi?version=bbe&book=luk&chapter=10/>

Логачева Марина Ивановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики (Самара), [mi.logacheva@mail.ru](mailto:mi.logacheva@mail.ru)

Поступила в редакцию 8 апреля 2018 г.

## ENGLISH PHRASEOLOGICAL SYNONYMS

M.I. Logacheva, [mi.logacheva@mail.ru](mailto:mi.logacheva@mail.ru)

Povolzhsky State University of Telecommunications and Informatics, Samara, Russian Federation

The given article describes a somewhat different classification of the phraseological synonyms. An additional class – diverse component synonyms – is introduced. Apart from morphosyntactic structure phraseological synonyms have other structures. They have a multilevel organization which corresponds to the language hierarchy: the content plane (phraseological meaning), the expression plane (lexical level, phonetic level). A phraseological unit has a separate structure at each of these levels. These structures are interrelated and form the total structure of phraseological units. The correlation of English phraseological units is clearly represented by frame scripts. The English phraseological synonyms are considered from the viewpoint of uniform and diverse figurativeness as well as uniform and diverse explication. This article deals with similarity and differences of phraseological correlates and synonyms. Semantic similarity between correlates and synonyms is observed at the level of abstraction which is higher than the level of synonymy.

*Keywords: phraseological synonyms, uniform and diverse explications, uniform and diverse figurativeness, correlates, morphosyntactic structure, expression plane, content plane, semantic relations, language hierarchy.*

## References

1. Zhrebilo T.V. Frazеологические синонимы [Phraseological synonyms]. *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. [Dictionary of Linguistic Terms] Nazran': Pilgrim, 2010. 486 p.
2. Kunin A.V. Strukturnye sinonimy [Structural synonyms]. *Frazеология современного английского языка* [Modern English Phraseology]. Moscow, EE Media, 2012. Pp. 192–194.
3. Losev A.F. Problema variativnogo funktsionirovaniya poeticheskogo yazyka [The problem of variable functioning of the poetical language]. *Znak. Simvol. Mif. Trudy po yazykoznanui* [Sign. Symbol. Myth. Works on Linguistics]. Moscow. Izd-vo MGU, 1982. Pp. 408–452.
4. Fillmor Ch. Delo o padezhe [The Case for Case]. *Novoe v zarubezhnoy lingvistike. Vyp. X. Lingvisticheskaya semantika* [New in Foreign Linguistics. Volume X. Linguistic Semantics]. Moscow, Progress, 1981. Pp. 369–495.
5. ARFS – Kunin A.V. Anglo-Russkiy frazeologicheskiy slovar' [English Russian Dictionary of phraseologisms]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1984. 942 s.
6. CDAI – Cambridge Dictionary of American Idioms. P. Heacock. Cambridge: Univ. Press, 2003. 625 p.
7. CED – A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. E. Klein. Vol. I. Amsterdam: Elsevier Publishing Company, 1966. 1776 p.
8. MGHD – McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. R. Spears. The McGraw-Hill Companies Inc., 2002. 1098 p.
9. Beyond Within// River Of Hate. <http://www.youtube.com/watch?v=HhivDngAzWM>
10. Luke 10: 34. <http://www.o-bible.com/cgi-bin/ob.cgi?version=bbe&book=luk&chapter=10/>

**Marina I. Logacheva**, Candidate in Philology, Assistant Professor, Department of Foreign Languages, Povolzhsky State University of Telecommunications and Informatics (Samara), [mi.logacheva@mail.ru](mailto:mi.logacheva@mail.ru)

Received 8 April 2018

## ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Логачева, М.И. Английские фразеологические синонимы / М.И. Логачева // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2018. – Т. 15, № 3. – С. 47–53. DOI: 10.14529/ling180307

## FOR CITATION

Logacheva M.I. English Phraseological Synonyms. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2018, vol. 15, no. 3, pp. 47–53. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling180307